



日本古典文论选译

古代卷(上)

Selected Translation Works of Japanese Classical
Literary Theory

王向远◎译



日本古典文论选译

古代卷(上)

王向远◎译

目 录

古代卷译序：日本古代文论的传统与创造	1
--------------------------	---

一 和歌论

空 海	3
文笔眼心抄	5
藤原滨成 等	16
歌经标式	17
喜撰式	20
孙姬式	22
石见女式	25
菅原道真	28
《新撰万叶集》序	29
纪 贯之	30
《古今和歌集》真名序	32
《古今和歌集》假名序	34
《新撰和歌集》序	40
壬生忠岑	41
和歌体十种	42
藤原公任	45
新撰髓脑	46
和歌九品	52

源 俊赖	57
俊赖髓脑	58
藤原俊成	80
古来风体抄	81
鸭 长明	97
无名抄	98
藤原定家	103
近代秀歌	104
每月抄	106
藤原亲经	114
《新古今和歌集》真名序	115
后鸟羽院	117
后鸟羽院御口传	118
京极为谦	123
为谦卿和歌抄	124
正 彻	130
正彻物语	131
荷田在满	140
国歌八论	141
贺茂真渊	155
歌意考	157
本居宣长	163
石上私淑言	165
香川景树	248
《新学》异见	250
歌学提要	260

二 连歌论

二条良基	277
------------	-----

连理秘抄	278
筑波问答	301
十问最秘抄	315
心 敬	320
私 语	321
宗 祇	356
长六文	357
宗 长	371
连歌比况集	372

—



和歌论

空 海

空海（774—835），俗姓佐伯，幼名真鱼，谥号弘法大师，灌顶名为遍照金刚。平安时代初期高僧、真言宗始祖、著名学者，日本汉学及古典文论的奠基人。

空海出生于赞岐国（今香川县），公元788年十五岁时从舅学习《论语》、《孝经》及中国史传，十八岁时入太学，主要学习汉学，不久皈依佛教。804年作为学问僧乘第十八次遣唐使船入唐，在长安青龙寺从师惠果。806年归国进京，很快成为佛教界、学术文化界执牛耳者。

空海一生著书甚丰，主要有佛学著作《盲瞽指归》、《三教指归》等，诗文集《遍照发挥性灵集》，诗学著作《文镜秘府论》、《文笔眼心抄》等。今人编辑出版《弘法大师著作全集》（山喜房1974）、《弘法大师空海全集》（筑摩书房1987）等。其中，《文镜秘府论》是空海自唐回国后，为推广汉诗文而编纂，成书于819—820年，全书分为天地东南西北六卷，以声韵论为中心，对中国六朝至隋唐的诗论文论加以分类汇编，并在序论及卷首加以总括。该书保存了大量的诗学文献，包括在中国已散佚的文献，具有重要的文献价值。

空海四十七岁时，又将《文镜秘府论》加以缩写，编成《文笔眼心抄》一卷，篇幅约为《文镜秘府论》的三分之一，包括《凡例》在内共二十节，在选材及编排方式上，更加着眼于阅读实用，一直以来在日本流布较广。《文镜秘府论》及《文笔眼心抄》奠定了日本古典文论的基础，对日本的歌学与歌论产生了直接而又深远影响。鉴于《文镜秘府论》在中国已有数种校注、注释本，入手较易，而《文笔眼心抄》鲜为人知，故根据筑摩书房

版《弘法大师空海全集》将《文笔眼心抄》的“目录”和“凡例”两部分录入，并加必要的脚注，冠于卷首，以示日本古典歌论源头之所在。

文笔眼心抄

余乘禅观余暇，勘诸家诸格式等，撰《文镜秘府论》六卷。虽要而又玄，而披诵稍难记。今更抄其要，含口上者，为一轴拴镜。可谓文之眼、笔之心，即以文笔眼心为名。文约义广，功省蕴深。可畏后生。写之诵之，岂唯立身成名乎？诚乃人杰国宝，不异拾芥。于时弘仁十一年^①中夏之节也。

目 录

凡例

四声谱

调声

一、五言平头正律势尖头；二、五言侧头正律势尖头；三、平头齐梁调声；四、侧头齐梁调声；五、七言平头尖头律；六、七言侧头尖头律；七、五言双换头；八、单换头；九、护腰；十、向上相承；十一、向下相承；十二、十字侧平调。

八种韵

一、连韵；二、叠韵；三、转韵；四、叠连韵；五、掷韵；六、重字韵；七、同音韵；八、交锁韵

六义

一、风；二、赋；三、比；四、兴；五、雅；六、颂

十七势

一、直把人作势；二、都商量势；三、直树一句势；四、变立兴以意

^① 弘仁十一年：弘仁，嵯峨天皇年号。弘仁十一年，即唐宪宗元和十五年，公元820年。

成例；五、上句古下句以即事偶例；六、上句意下句以意成例；七、上句体物下句以状成例；八、下句拂上句势；九、感兴势；一〇、含思落句势；一一、相分明势；一二、一句中分势；一三、一句直比势；一四、生杀回薄势；一五、理入景势；一六、景入理势；一七、心期落句势

十四例

一、重叠用事之例；二、上句用事下句以事成之例；三、立兴以意成之例；四、双立兴以意成之例；五、上句古下句以即事偶之例；六、上句意下句以意成之例；七、上句体物下句以状成之例；八、上体时下以状成之例；九、上事下意成例；十、当句以物色成例；十一、立比成例；十二、覆意例；十三、叠语例；十四、轻重错谬例。

二十七种体

一、形似体；二、质气体；三、情理体；四、直置体；五、雕藻体；六、映带体；七、飞动体；八、婉转体；九、清切体；一〇、菁华体；一一、一句见意体；一二、两句见意体；一三、四句见意体；一四、不难不辛苦体；十五、上意下状体；十六、上状下意体；一七、物色兼意体；十八、物意不倚傍体；十九、物意倚傍体；廿、傑起险作体；廿一、意阔心远以小纳大体；二二、总道物色体；二三、平意兴成体；二四、比兴体；二五、升降体；二六、单复体；二七、问答体

八阶

一、咏物阶；二、赠物阶；三、述志阶；四、写心阶；五、返酬阶；六、赞毁阶；七、援寡阶；八、和诗阶

六志

一、直言；二、比附；三、寄怀；四、起赋；五、贬毁；六、赞誉

二十九种对^①

一、的名对；二、隔句对；三、双拟对；四、联绵对；五、互成对；六、异类对；七、赋体对；八、双声对；九、叠韵对；一〇、回文对；十

① 二十九种对：原目录作“廿九种对”，下属条目为：“一、的名；二、隔句；三、双拟；四、联绵；五、互成；六、异类；七、赋体；八、双声；九、叠韵；十、回文；十一、意对；十二、平对；十三、奇对；十四、同对；十五、字对；十六、声对；十七、侧对；十八、邻近；十九、交络；廿、当句；廿一、含境；廿二、背体；廿三、偏对；廿四、双虚实；廿五、假对；廿六、切侧；廿七、双声侧；廿八、叠韵侧；廿九、总不对对。”

一、意对；十二、平对；十三、奇对；十四、同对；十五、字对；十六、声对；十七、侧对；十八、邻近对；十九、交络对；二〇、当句对；二一、含境对；二二、背体对；二三、偏对；二四、双虚实对；二五、假对；二六、切侧对；二七、双声侧对；二八、叠韵侧对；二九、总不对对

文二十八种病

一、平头（或一六之犯名水浑，二七之犯名火灭）；二、上尾（或土崩）三、蜂腰；四、鹤膝；五、大韵（或名触绝）六、小韵（或名伤音）；七、傍纽（或名爽切）；八、正纽（或名爽切）九、木枯；一〇、金缺；十一、阙偶；十二、繁说（或名疣赘）；十三、龃齬（或名不调）；十四、业聚；十五、忌讳；十六、形迹；十七、傍突；十八、翻语；十九、长撇腰（或名束）；二〇、长解铎（或名散）；二一、支离；二二、相滥；二三、落节；二四、杂乱；二五、文赘（或名涉俗）；二六、相反；二七、相重；二八、骈拇

笔十病得失

一、平头；二、上尾；三、蜂腰；四、鹤膝；五、大韵；六、小韵；七、正纽；八、傍纽；九、隔句上尾；一〇、踏发声

笔二种势

一、靡丽势；二、宏壮势

文笔六体

一、博雅；二、清切；三、绮艳；四、宏壮；五、要约；六、切至。

文笔六失

一、缓；二、轻；三、淫；四、诞；五、阉；六、直。

定位四术

一、分理务周；二、叙事以次；三、义须相接；四、势必相依。

定位四失

一、繁约互舛；二、先后成乱；三、文体中绝；四、讽读为阻^①

句端

^① 讽读为阻：原目录为讽赞为阻。

凡 例^①

一、凡作诗之体，意是格，声是律。意高则格高，声辨则律清。格律全，然后始有调。用意于古人之上，则天地之境，洞焉可观。古文格高，一句见意。一句见意体是也。

二、凡诗本志也。在心为志，发言为诗。情动于中，而形于言，然后书之于纸也。

三、凡高手作势，一句更别起意，其次两句起意。意如湧烟，从地升天，而后渐高渐高，不可阶上也^②。

四、凡下手，下句弱于上句，不看向背，不立意宗，皆不堪也^③。

五、凡作文章，但多立意。令左穿右穴，苦心竭智，必须忘身，不可拘束。思若不来，即须放情却宽之，令境生。然后以境照之，思则便来，来即作文。如其境思不来，不可作也。

六、凡置意作诗，即须凝心，目击其物。便以心击之，深穿其境。如登山绝顶，下临万象，如在掌中，以此见象，心中了见。当此即用，如无有不似。仍以律调之定，然后书之于纸。会其题目，山林日月风景为真，以歌咏之。是犹如水中见日月，文章是景，物色是本，照之须了见其象也。

七、凡文章兴作，先动气。气生乎心，心发乎言，闻于耳，见于目，录于纸。意须出万人之境，望古人于格下，攢天海于方寸。诗人用心^④，当于此也。

八、凡诗，入头即论其意。意尽则肚宽，肚宽则诗得容预，物色乱下。至尾则却收前意。节节仍须有分付。

九、凡诗，一句即须见其地居处。如：

孟夏草木长，绕屋树扶疏。

众鸟欣有托，吾亦爱吾庐。^⑤

① 本《凡例》中的一至三十六例见《文镜秘府论·南卷》中的《论文意》所引王昌龄《诗格》。三十七例至四十六例见同书《论文意》所引皎然《诗议》。

② 不可阶上也：《论语·子张》有“夫子之不可及也，犹天之不可阶而升也”。

③ 皆不堪也：《文选》四十三嵇康《与山巨源绝交书》有“自惟至熟，有必不堪者七”。

④ 用心：晋陆机《文赋》有“余每观才士之所作，窃有以得其用心”。《文心雕龙·序志》有“夫文心者，言为文之用心也”。

⑤ “孟夏”四句：出典陶渊明《读山海经》。

若空言物色，则虽好而无味。必须安立其身。

一〇、凡诗头皆须造意。意须紧，然后纵横变转。如“相逢楚水寒”^①，送人必言其所矣。

一一、凡属文之人，常须作意。凝心天海之外，用思元气之前，巧运言词，精练意魄。所作词句，莫用古语及今烂字旧意。改他旧语，移头换尾，如此之人，终不长进。为无自性，不能专心苦思，致见不成。

一二、凡诗人，夜间床头，明置一盏灯。若睡来任睡，睡觉即起。兴发意生，精神清爽，了了明白，皆须身在意中。若诗中无身，即诗从何有。若不书身心，何以为诗。是故诗者书身心之行李，序当时之愤气。气来不适，心事不达，或以刺上，或以化下，或以申心，或以序事，皆为中心不决，众不我知。由是言之，方识古人之本也。

一三、凡作诗之人，皆自抄古今诗语精妙之处，名为随身卷子，以防苦思。作文兴若不来，即须看随身卷子以发兴也。

一四、凡诗有饱肚狭腹，语急言生。至极言终始未一向耳。若谢康乐语，饱肚意多，皆得停泊，任意纵横。鲍照言语逼迫，无有纵逸，故名狭腹之语。以此言之，则鲍公不如谢也。

一五、凡诗有无头尾体。凡诗头，或以物色为头，或以身为头，或以身心为头，百般无定。任意以兴来安稳，即任为诗头也。

一六、凡诗，两句即须团却意。句句必须有底盖相承，翻覆而用。四句之中，皆须团意上道，必须断其小大，使人事不错。

一七、凡诗有天然物色，以五彩比之而不及。由是言之，假物不如真象，假色不如天然。如此之例，皆为高手。如“池塘生春草，园柳变鸣禽”^②，如此之例，即是也。中手倚傍者，如“余霞散成绮，澄江净如练”^③，此皆假物色比象，力弱不堪也。

一八、凡诗有意好言真，光今绝古，即须书之于纸。不论对与不对，但用意方便，言语安稳，即用之。若语势有对，言复安稳，益当为善。

一九、凡诗有览古者，经古人之成败咏之是也。

二〇、凡咏史者，读史见古人成败，感而作之。

① “相逢”句：出典王昌龄《岳阳别李十七越宾》。

② “池塘”二句：出典谢灵运《登池上楼》。

③ “余霞”二句：出典谢朓《晚登三山还望京邑》。

二一、凡杂诗者，古人所作，元有题目，撰入《文选》，《文选》失其题目，古人不详，名曰杂诗。

二二、凡乐府者，选其清调合律，唱入管弦，所奏即人之乐府。如《塘上行》、《怨诗行》、《长歌行》、《短歌行》^① 之类是也。

二三、凡咏怀者，有咏其怀抱之事为兴是也。

二四、凡古意者，若非其古意，当何有今意。言其效古人意，斯盖未当拟古。

二五、寓言者，偶然寄言是也。

二六、凡为笔，不可故不对，得还须对。夫语对者，不可以虚无而对实象。若用草与色为对，即虚无之类是也。

二七、凡诗格律，须如金石之声。《谏猎书》甚简小直置，似不用事，而句句皆有事，甚善甚善。《海赋》大能、《鹏鸟赋》等，皆直把无头尾。《天台山赋》能律声，有金石声。孙公云：“掷地金声。”^② 此之谓也。《芜城赋》，大才子有不足处，一歇哀伤便已，无有自宽知道之意。^③

二八、凡作文，必须看古人及当时高手用意处，有新奇调学之。

二九、凡诗贵销题目中意尽。然看所见景物与意愜者，当相兼道。若一向言意，诗中不妙及无味。景语若多，与意相兼不紧，虽理通亦无味。昏旦景色，四时气象，皆以意排之，令有次序，令兼意说之为妙。旦日出初，河山林嶂涯壁间，宿雾及气霭，皆随日照著处便开。触物皆发光色者，因雾气湿著处，被日照，水光发。至日午，气霭虽尽，阳气正甚，万物蒙蔽，却不堪用。至晓间，气霭未起，阳气稍歇，万物澄净，遥目此乃堪用。至于一物，皆成光色，此时乃堪用思。所说景物，必须好似四时者。春夏秋冬气色，随时生意。取用之意，用之时，必须安神净虑。目睹其物，即入于心。心通其物，物通即言。言其状，须似其景，语须天海之内，皆纳于方寸。至清晓，所览远近景物及幽奇胜概，皆须任思自起。意欲作文，乘兴便作。若似烦即止，无令心倦。常如此运之，即兴无休歇，神终不疲。

三〇、凡神不安，令人不畅无兴。无兴即任睡，睡大养神。常须夜停

① 以上提到的各篇见《文选》卷二八陆机《塘上行》；卷二七班婕妤《怨歌行》；卷二七佚名《长歌行》；卷二七曹操《短歌行》；卷二八陆机《短歌行》。

② 掷地金声：《世说新语·文学》：“孙兴公作《天台山赋》成，以示范荣期，云：‘卿试掷地，要作金石声。’”范曰：‘恐子之金石，非宫商中声。’”

③ 以上提到的各篇均见《文选》。其中，《谏猎书》：司马相如作；《海赋》：木华作；《鹏鸟赋》：贾谊作；《天台山赋》：孙绰作；《芜城赋》：鲍照作。

灯任自觉，不须强起。强起即昏迷，所览无益。纸笔墨常须随身^①，兴来即录。若无纸笔，羁旅之间，意多草草。舟行之后，即须安眠。眠足之后，固多清景，江山满怀，合而生兴。须屏绝事务，专任情兴。因此，若有制作，皆奇逸。看兴稍歇，且如诗未成，待后有兴成，却必不得强伤神。敦古文章，不得随他旧意，终不长进。皆须百般纵横，变转数出。其头段段皆须令意上道，却后还收初意。“相逢楚水寒”诗是也。

三一、凡诗立意，皆傑起险作，傍若无人，不须怖惧。古诗云，“古墓犁为田，松柏摧为薪”^②，及“不信沙场苦，君看刀箭瘢”^③是也。

三二、凡诗不得一向把，须纵横而作。不得转韵，转韵即无力。落句须含思，常如未尽始好。如陈子昂诗落句云，“蜀门自兹始，云山方浩然”^④是也。

三三、凡文章之体，五言最难。声势沈浮，读之不美。句多精巧，理合阴阳，包天地而罗万物，笼日月而掩苍生。其中四时调于递代^⑤，八节正于轮环。五音五行，和于生灭，六律六吕，通于寒暑。

三四、凡文章不得不对。上句若安重字双声叠韵，下句亦然。若上句偏安，下句不安，即名为离支。若上句用事，下句不用事，名为缺偶。故梁朝湘东王《诗评》^⑥曰：“作诗不对，本是吼文，不名为诗。”

三五、凡作诗用字之法，各有数般。一敌体用字，二同体用字，三释训用字，四直用字。但解作诗，一切文章，皆如此法。若相闻书题、碑文、墓志、赦书、露布^⑦、牋、章、表、奏、启、策、檄、铭、诔、诏、诰、辞、牒、判，一同此法。今世间之人，或识清而不知浊，或识浊而不知清。若以清为韵，余尽须用清，若以浊为韵，余尽须浊。若清浊相和，名为落韵。

三六、凡文章体例，不解清浊规矩，造次^⑧不得制作。制作不依此法，纵令合理，所作千篇，不堪施用。但比来潘郎，纵解文章，复不闲清浊，

① 纸笔墨常须随身：徐陵《玉台新咏序》：“琉璃砚匣，终日随身；翡翠笔床，无时离手。”

② “古墓”二句：出典《古诗十九首》。

③ “不信”二句：出典王昌龄《代扶风主人答》。

④ “蜀门”二句：出典陈子昂《西还至散关答乔补阙知之》。

⑤ 递代：《楚辞》宋玉《招魂》有“二八侍宿，射递代些”。王逸注：“意有厌倦，则使更相代也。或曰：夕递代，夕暮也。”

⑥ 《诗评》：未详。

⑦ 露布：檄文；军中捷报；古代不封口的诏书或奏章。

⑧ 造次：《论语·子罕》有“造次必于是”。

纵解清浊，又不解文章。若解此法，即是文章之士。若为不用此法，声名难得。故《论语》曰：“学而时习之。”此谓也。若“思而不学，则危殆”也。又云：思之者，德之深也。

三七、凡诗有三四五六七言之别，今可略而叙之。三言始于虞，兴《元首》之歌。四言本出《南风》^①，流于夏世，传至韦孟^②，其文始具。六言散在《骚》、《雅》，七言萌于汉。五言之作，《召南·行露》，已有滥觞。汉武帝时，屡见全什，非本李少卿^③。已上略同古人。

三八、少卿以伤别为宗，文体未备，意悲调切，若偶中音响，《十九首》之流也。建安三祖七子，五言始盛，风裁爽朗，莫之与京。然终伤用气使才，违于天真。虽忌松容，而露造迹。正始中，何晏、嵇、阮之俦也。嵇兴高邈，阮旨闲旷，亦难为等夷。论其代，则渐浮侈矣。晋世尤尚绮靡，古人云：“采缁于正始，力柔于建安。”^④宋初文格，与晋相沿，更憔悴矣。

论人则康乐公^⑤秉独善之资，振颓靡之俗。沈建昌评：“自灵均已来，一人而已。”此后，江宁侯温而朗。鲍参军丽而气多，《杂体》、《从军》，殆凌前古。限其纵舍盘薄，体貌犹少。宣城公情致萧散，词泽义精，至于雅句殊章，往往惊绝。何水部虽谓格柔，而多清劲，或常态未剪，有逸对可嘉，风范波澜，去谢远矣。柳恽、王融、江总三子，江则理而清，王则清而丽，柳则雅而高。予知柳吴兴名屈于何，格居何上。中间诸子，时有片言只句，纵敌于古人，而体不足齿。

或云：今人所以不及古者，病于俚词。予曰：不然。先正时人，兼非刘氏。六经时有俚词，扬马张蔡之徒始盛。“云从龙，风从虎”^⑥，非俚耶？但古人后于语，先于意。因意成语，语不使意，偶对则对，偶散则散。若力为之，则见斤斧之迹。故有对不失浑成，纵散不关造作，此古手也。

又云：诗不要苦思，苦思则丧于天真。此甚不然。固须绎虑于险中，

① 《南风》：《诗议》作“本于国风”。一说《南风》指舜《南风歌》，《礼·乐记》有“昔者舜作五弦之琴以歌南风”。

② 韦孟：彭城人，为楚元王傅。

③ 李少卿：李陵，字少卿。汉武帝时为侍中，官至骑都尉，后投降匈奴，作《与苏武》五言诗三首，见《文选》。

④ “采缁”二句：出典《文心雕龙·明诗》：“晋世群才，稍入轻绮，张、潘、左、陆，比肩诗衢，采缁于正始，力柔于建安。”

⑤ 康乐公：王利器《文镜秘府论校注》（后文简称《校注》）曰：“皎然为谢灵运远裔，故称之为康乐公，其称谢朓为宣城公，义犹如此。”

⑥ “云从”二句：《易经·乾卦》有“云从龙，风从虎”。